

- Неожиданно в Хугуане наступила засуха, и бедняки голодали и умирали. Свёкор и свекровь умерли с голоду в соломенной халупе, и не было денег, чтобы похоронить моих вторых родителей! Мне пришлось срезать чёрный шёлк (1) со своей головы, чтобы обменять его на два места и циновку. Все живущие вокруг соседи с запада на восток говорили, что муж стал чжуаньюанем. Я привела в гости сына и стала просить милостыню у ворот Бяньляна (2). Но выйдя из ворот дворца, опрятный и пригожий, он пнул меня ногой, заставив рухнуть у ворот...

"Законная жена..." - ошеломлённо подумала Цзян Ли. Это отягощённое название стало воплощением нежности Шэнь Юй Жуна по отношению к ней в самом начале. В такую праздничную ночь в честь Середины Осени, коих она пережила не одну за свою жизнь, и каждый раз девушка была счастлива и довольна. Кто знал, что настанет такой день, когда, думая о всяких вещах в прошлом, будет появляться ощущение, как будто меч входит в живот, упираясь в кость, что заставляет её испытывать боль, которая не позволяет желать жить дальше?

Цзян Ли с трудом могла сказать, была ли это просто драма "Дела Цзю'эр" или её истинное "я". Казалось, она стала Цзю'эр, и также казалось, что она была ещё более несчастной, чем Цзю'эр.

В этот момент Цзян Ли внезапно протянули шёлковый носовой платок.

Он был белым, без вышивки, и шёлк был гладким, с едва заметным струящимся блеском под светом ламп. Платок даже на первый взгляд казался невероятно мягким.

- Вытри это, - голос Цзи Хэна по-прежнему звучал спокойно и расслабленно, когда он произнёс: - Вид второй юной леди, которая дождём проливает цветы груши (3), действительно не слишком привлекателен.

Цзян Ли даже не обратила внимания на его слова. Она поспешно протянула руку, чтобы коснуться щеки, но почувствовала, что щека мокрая. Девушка действительно не поняла, когда из её глаз полились слёзы.

Она действительно плакала.

Инстинктивно Цзян Ли хотела взять платок Цзи Хэна, но в следующее мгновение она пришла в себя и сказала с улыбкой:

- Спасибо, господин герцог, но у меня есть свой, - Цзян Ли вынула из своего рукава кусочек светло-зелёной ткани, которая, хотя и не была столь дорогой, как шёлк Цзи Хэна, но всё ещё выглядела очень элегантно. После чего она изящным жестом вытерла слёзы.

Движение было спокойным, как будто она смахивала пыль.

Но она не подозревала, что подсознательно улыбнулась со слезами в уголках глаз, и её

улыбающееся лицо было неопишимо странным. Цзи Хэн тоже сделал уклончивую паузу, убрал носовой платок и сказал Цзян Ли:

– Я не ожидал, что такая бессердечная женщина, как вторая юная леди Цзян, действительно может плакать. Я сомневаюсь, что вторая юная леди Цзян – поклонница драмы, – медленно произнёс он.

---

1. 青絲 (qīngsī) – литературный перевод – чёрный шёлк – образное выражение, призванное описать шелковистые волосы женщины.

2. Здесь я не совсем уверена, о чём речь. Вообще-то, "汧陽 (qiānyáng)" – это старое название города Кайфэн или Кайфын (древней столицы Китая), который находится в провинции Хэнань. С другой стороны, это, если разбить на составляющие, переводится как "мост на реке Бянь", которая также протекает в провинции Хэнань, и героиня пьесы в речке утопилась...

3. 梨花帶雨 (líhuā dài yǔ) – литературный перевод – дождём осыпаются цветы груши – выражение, которое описывает красивую девушку, проливающую слёзы.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2368808>